

Condizioni generali per la vendita di materiale dell'esercito da parte di RUAG SA (CG Materiale dell'esercito)*

1. Ambito di applicazione e validità

- 1.1 Le presenti CG Materiale dell'esercito disciplinano la conclusione, il contenuto e la gestione della vendita di materiale proveniente dalle scorte dell'Esercito svizzero da parte di RUAG SA («RUAG»).
- 1.2 Queste CG Materiale dell'esercito sono considerate accettate se l'acquirente ordina tramite il sito web, acquista nei rispettivi negozi (ArmyLiqShop o ArmyTechShop) o partecipa a un'asta.

2. Caratteristiche e offerta

- 2.1 Il materiale dell'esercito è costituito da veicoli, equipaggiamento, abbigliamento, strumenti ecc., che vengono offerti così come sono o come sono stati visti. Il materiale dell'esercito offerto è in parte usato o incompleto, in parte conservato a lungo, in parte tecnicamente superato e potrebbe non essere conforme alle norme di sicurezza attualmente applicabili. RUAG non rilascia pertanto garanzie in merito alle caratteristiche di questo materiale.
- 2.2 Il materiale dell'esercito può essere soggetto a deroghe delle norme civili in materia di costruzione ed equipaggiamenti. Gli adeguamenti e gli ammodernamenti previsti dalla legge, i lavori di manutenzione e le riparazioni necessari a soddisfare i requisiti civili per la messa in servizio e l'utilizzo sono interamente a carico dell'acquirente. Eventuali documenti del veicolo mancanti devono essere procurati dall'acquirente.
- 2.3 Il materiale dell'esercito offerto può essere fornito insieme a un rapporto contenente informazioni sullo stato del materiale. Un eventuale rapporto sullo stato del materiale non garantisce che eventuali difetti siano stati interamente rilevati.
- 2.4 Non è possibile effettuare ispezioni del veicolo e giri di prova.

3. Vendita diretta

- 3.1 Se RUAG offre il materiale dell'esercito tramite vendita diretta, in negozio oppure online, la merce viene considerata offerta come esposta o pubblicata sul sito web.
- 3.2 L'ordine della merce tramite vendita a è vincolante solo se RUAG ne dà conferma al cliente per e-mail entro 10 giorni. L'acquisto si conclude con la conferma da parte di RUAG.

4. Aste

- 4.1 Le aste vengono effettuate tramite Internet. Possono partecipare le persone che hanno l'esercizio dei diritti civili e la capacità giuridica (illimitata). Le persone fisiche devono aver compiuto 18 anni.
- 4.2 Chi desidera partecipare a un'asta deve prima registrarsi online e accettare le condizioni di vendita applicabili cliccando nel relativo campo. Non sussiste alcun diritto alla registrazione e all'attivazione. RUAG ha il diritto di escludere alcune persone dall'offerta in qualunque momento e di revocare la registrazione.
- 4.3 Le offerte possono essere presentate solo fino alla scadenza del termine previsto. L'offerente è vincolato all'offerta fino a quando non ne viene presentata una superiore. In un'asta, la vendita viene assegnata al maggior offerente. Non sussiste alcun diritto all'aggiudicazione dell'appalto.
- 4.4 L'acquisto si conclude con l'aggiudicazione. Non è consentito il recesso.

5. Prezzi ed altri oneri

- 5.1 I prezzi di vendita sono comprensivi dell'imposta sul valore aggiunto (IVA) applicabile.

- 5.2 Se il materiale dell'esercito deve essere imballato, RUAG fatturerà separatamente i costi del materiale (container, pallet, telai ecc.). Ad eccezione dei vuoti dello stesso volume, non saranno ritirati imballaggi.

6. Condizioni di pagamento

- 6.1 Gli acquisti in negozio possono essere pagati in contanti per importi fino a CHF 5000.--. In genere gli importi maggiori devono essere saldati tramite carta di pagamento (E/C, carta di credito) o, in casi eccezionali, messi in conto.
- 6.2 In caso di vendita diretta o asta in Internet, l'acquirente riceve via e-mail la fattura, che deve essere saldata entro 10 giorni lavorativi dal ricevimento. L'importo della fattura deve essere versato interamente a RUAG, senza alcuna detrazione. Eventuali commissioni, spese di bonifico ecc. sono a carico dell'acquirente.
- 6.3 Una volta decorso il termine di pagamento, l'acquirente è automaticamente in mora. In questi casi, RUAG può addebitare interessi al tasso del 5 per cento annuo, applicare commissioni di sollecito o spese di gestione e trattenere i pagamenti dovuti in base ai contratti di acquisto stipulati con l'acquirente. RUAG può inoltre recedere dal contratto, richiedere il risarcimento dei danni per mancato adempimento e/o rimettere in vendita il materiale dell'esercito.

7. Ritiro

- 7.1 Dopo il pagamento integrale dell'importo della fattura, l'acquirente riceve una conferma di pagamento e, in alcuni casi, una delega per il ritiro, da effettuare entro 20 giorni lavorativi.
- 7.2 L'acquirente ha l'obbligo di ritirare la merce acquistata entro il termine indicato, presentando la conferma di pagamento e/o la delega per il ritiro, a condizione che nell'avviso di vendita non siano indicate scadenze diverse. Questo obbligo di accettazione è uno dei principali obblighi di prestazione dell'acquirente. L'acquirente deve concordare preventivamente la data del ritiro (in base alle indicazioni della fattura) con la sede di deposito.
- 7.3 Se la merce non viene ritirata entro il termine stabilito e in conformità alle condizioni, l'acquirente deve rispondere anche degli eventuali danni o del suo perimento fortuito. Per alcuni materiali dell'esercito, in determinate circostanze vengono applicate tasse di deposito, che vengono sostenute e fatturate in caso di ritardo nel ritiro.
- 7.4 L'acquirente dovrà fornire la manodopera e le attrezzature necessarie per il carico e il trasporto e pagare gli eventuali costi delle operazioni doganali.
- 7.5 Se l'acquirente ha sede o domicilio all'estero e il materiale dell'esercito viene consegnato all'estero, l'imposta sul valore aggiunto viene rimborsata dopo che l'ufficio doganale di uscita ha trasmesso a RUAG la decisione di tassazione elettronica. Il diritto al rimborso decade se la prova richiesta non viene consegnata a RUAG entro 3 mesi dalla data della fattura. Questo non esonera tuttavia l'acquirente dall'obbligo di presentare tale prova.

8. Utili e rischi

Al momento della conclusione dell'acquisto, gli utili e i rischi vengono trasferiti all'acquirente.

9. Garanzia

- 9.1 RUAG non rilascia alcuna garanzia in merito al materiale dell'esercito venduto e non assume alcuna responsabilità per la disponibilità ininterrotta del suo sito web o per problemi tecnici imprevedibili legati all'uso di Internet.

*Il presente documento è una traduzione. In caso di discrepanze nel contenuto, farà fede la versione originale in lingua tedesca.

- 9.2 La conformità alle norme di sicurezza, d'approvazione e di protezione ambientale, nonché l'ottenimento dei permessi operativi rientrano tra le responsabilità dell'acquirente.
- 9.3 Il materiale dell'esercito non sarà sostituito né ritirato.

10. Responsabilità

- 10.1 RUAG risponde esclusivamente di eventuali violazioni del contratto causate da dolo o negligenza grave.
- 10.2 RUAG non risponde di eventuali danni causati dal comportamento di altri in relazione all'uso, o all'uso improprio, del mercato Internet.

11. Autorizzazioni e norme sull'esportazione

- 11.1 Il materiale messo in vendita proviene dalle scorte dell'Esercito svizzero e può essere in parte soggetto alle disposizioni sul controllo delle esportazioni. In Svizzera, la Segreteria di Stato dell'economia (SECO) è responsabile per il controllo delle esportazioni ed è l'autorità che rilascia l'autorizzazione.
- 11.2 Se l'acquirente intende esportare materiale dell'esercito soggetto a restrizioni di legge o a controlli all'esportazione, RUAG gestirà le formalità per l'esportazione con la collaborazione dell'acquirente, a condizione che la merce sia esportata entro 2 mesi dall'acquisto. RUAG non assume alcuna responsabilità per il mancato rilascio o la revoca di una licenza di esportazione richiesta e si riserva il diritto di addebitare all'acquirente eventuali spese per la seconda emissione.
- 11.3 Se l'acquirente intende esportare le merci solo dopo che sono trascorsi 2 mesi dall'acquisto, in tal caso deve provvedere autonomamente a procurarsi le necessarie autorizzazioni.
- 11.4 L'acquirente s'impegna a rispettare tutte le norme applicabili in materia di esportazione e a fornire a RUAG tutte le relative informazioni, su richiesta. Questo obbligo vale anche dopo il completamento dell'acquisto.

12. Protezione dei dati

- 12.1 Con riferimento al contratto soggetto alle presenti Condizioni generali, ciascuna parte può richiedere l'accesso ai dati personali (ad es. nome, funzioni, business unit, dettagli del contratto e dati di comunicazione) di dipendenti, rappresentanti, consulenti, agenti, contraenti e altri membri del personale (il «Personale», i «Dati personali») della controparte. Le parti concordano che, con riferimento a tali Dati personali, agiranno rispettivamente in qualità di titolari del trattamento indipendenti, a meno che non sia stato espressamente concordato diversamente per iscritto. Il trattamento dei Dati personali può avvenire solo ai sensi delle leggi applicabili, utilizzando misure di sicurezza adeguate (ad es. misure tecniche e organizzative ecc.) e solo ai fini della stipula e dell'esecuzione del contratto, in particolare per gli ordini, l'elaborazione dei pagamenti dei dazi doganali, le imposte, la gestione delle importazioni/esportazioni, la gestione delle relazioni con la clientela, la contabilità operativa e per scopi amministrativi generali. Ciascuna parte s'impegna a informare il proprio personale in merito al trattamento dei dati personali ad opera della controparte, in conformità alle leggi applicabili. Ulteriori informazioni sul trattamento dei dati presso RUAG sono riportate nelle corrispondenti indicazioni sulla protezione dei dati dell'azienda (vedere Protezione dei dati | RUAG).
- 12.2 I dati personali saranno trattati solo per le finalità e nella misura necessaria a consentire il completamento dell'acquisto. In tale misura e per le suddette finalità, i dati personali potranno anche essere trasmessi a un'altra società nazionale o estera, entro i limiti di legge.

13. Compliance

- 13.1 Le parti si impegnano a non accettare favori finanziari o di altro genere, se questo implica che l'offerente richieda o venga ricompensato con un vantaggio ingiustificato. Si impegnano inoltre a rispettare la Convenzione

dell'OCSE del 17 dicembre 1997 sulla lotta alla corruzione di pubblici ufficiali stranieri nelle operazioni economiche internazionali, per analogia, anche nelle transazioni commerciali private.

- 13.2 Le parti obbligano contrattualmente i loro dipendenti e gli altri terzi coinvolti nell'esecuzione del contratto al rispetto del presente articolo.

13.3 Se una delle parti viola gli obblighi di compliance di cui sopra, è tenuta a pagare una penale contrattuale, a meno che non dimostri di non avere responsabilità. L'importo ammonta al 10% del compenso totale per ciascun caso di violazione, ma non oltre CHF 50'000.00. Tale pagamento non esonera la rispettiva parte dai suoi obblighi contrattuali.

14. Cessione e costituzione in pegno

- 14.1 Il rapporto contrattuale o i diritti e gli obblighi che ne derivano possono essere trasferiti o ceduti solo con il previo consenso scritto della controparte. Indipendentemente da ciò, RUAG può cedere in qualunque momento i diritti e gli obblighi derivanti dalla vendita a un'altra società del Gruppo RUAG.
- 14.2 I crediti dell'acquirente derivanti dal rapporto contrattuale non possono essere ceduti o costituiti in pegno senza il previo consenso scritto di RUAG.

15. Compensazione

L'acquirente non ha diritto alla compensazione.

16. Diritto applicabile e foro competente

- 16.1 Per tutti gli altri aspetti, si applica il **diritto materiale svizzero**, escluse le norme sui conflitti di legge (in particolare, la Legge federale sul diritto internazionale privato del 18 dicembre 1987). La Convenzione di Vienna sulle vendite è espressamente esclusa.
- 16.2 I **tribunali ordinari di Emmen, Svizzera, hanno competenza esclusiva** per tutte le controversie derivanti da o in relazione al rapporto contrattuale.